**ISSN** ***2413-5593 (Print); ISSN 2663-6530 (On-line)***
**2026. № 50 : 252-260**
**Social Sciences.** *Arts and Humanities*
**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS**
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics

**УДК 811.133.1'25:070**

*Стаття надійшла до редакції [Article received] – 19.06.2026 р.*
*Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 21.06.2026* р.
Оригінальність тексту [The originality of the text] – 90,0 %
*Прорецензовано [Peer-reviewed] –14.07.2026 р.*
*Рекомендовано до друку [Recommended for publication] – 29.08.2026 р.*
http://doi.org//10.17721/2663-6530.2026.50.252-260

# СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ СМИСЛОВИХ СТРУКТУР ФРАНЦУЗЬКИХ МЕДІАТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

***Наталія Георгіївна Філоненко*** *(м. Київ, Україна)*

https://orcid.org/0000-0002-9674-1641
nataliia.filonenko@knlu.edu.ua

доктор філологічних наук, професор,
завідувач кафедри італійської і французької філології та перекладу
Київський національний лінгвістичний університет
(Міністерство освіти і науки України)
03680, м. Київ, вул. Велика Васильківська, 73

***Катерина Миколаївна Кінаш*** *(м. Київ, Україна)*

https://orcid.org/0009-0008-2168-6642
kateryna.kinash@knlu.edu.ua

студентка другого (магістерського) рівня
кафедри італійської і французької філології та перекладу,
Київський національний лінгвістичний університет
(Міністерство освіти і науки України)
03150, м. Київ, вул. Велика Васильківська, 73

*In the contemporary information space, media perform not only communicative but also ideological and cognitive functions, which makes the translation of French media texts into Ukrainian particularly relevant. French media discourse is characterized by cultural references, implicit meanings, and complex semantic organization that often resist direct translation. The study aims to identify and classify the main types of semantic structures in French media texts and to determine effective strategies for their adequate reproduction in Ukrainian, taking into account linguocultural and pragmatic factors.*

*The research combines cognitive-discursive analysis, comparative translation analysis, a semiotic approach, and contextual interpretation. The corpus consists of articles published in Le Monde, Le Figaro, Libération, and the online editions of France 24, France Inter and BFMTV.*

*The analysis revealed three groups of semantic structures that create the greatest translation difficulties: cultural-cognitive, ideologically marked, and structural-logical. Experimental*

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])
**Strategies for Reproducing the Meaning Structures of French Media Texts in Ukrainian** (in Ukrainian) **[Stratehii vidtvorennia smyslovykh struktur frantsuzkykh mediatekstiv ukrainskoiu movoiu]**
© ***Filonenko N. H. [Filonenko N. H.]***, nataliia.filonenko@knlu.edu.ua, ***Kinash K. M. [Kinash K. M.]***, kateryna.kinash@knlu.edu.ua

*translations of selected media fragments without official Ukrainian versions demonstrated the effectiveness of several translation strategies, including functional substitution, modulation, adaptive transcoding, explicitation of implicit meanings, and compensation. In cases of significant cultural or semantic divergence, intratextual explanations and translator's notes proved useful for preserving meaning and pragmatic effect.*

*The findings show that the reproduction of semantic structures in French media texts requires not only linguistic competence but also intercultural, discursive, and media awareness. The study emphasizes the importance of developing translation approaches that ensure accurate communication of implicit meanings and cultural specificity. Future research may focus on the translation of French media discourse in the context of hybrid warfare, corpus-based identification of semantic gaps, and the potential of neural machine translation for rendering culturally marked and implicit content.*

***Keywords:*** *ranslation, media text, semantic structure, linguocultural adaptation, cognitive linguistics, multimodality, French language, implicit meaning, translation transformations.*

## STRATEGIES FOR REPRODUCING THE MEANING STRUCTURES OF FRENCH MEDIA TEXTS IN UKRAINIAN

***Nataliia G. Filonenko*** *(Kyiv, Ukraine)*

*https://orcid.org/0000-0002-9674-1641*
*nataliia.filonenko@knlu.edu.ua*

DSc (Philology), Professor,
Head of the Department of Italian and French Philology and Translation
Kyiv National Linguistic University
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
73, Velyka Vasylkivska Street, Kyiv, 03680

***Kateryna M. Kinash*** *(Kyiv, Ukraine)*

*https://orcid.org/0009-0008-2168-6642*
*kateryna.kinash@knlu.edu.ua*

Master's degree student at the Italian and French Philology and Translation Department,
Kyiv National Linguistic University
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
73 Velyka Vasylkivska St., Kyiv, 03150, Ukraine

*У статті досліджено проблеми відтворення смислових структур французьких медіатекстів українською мовою. Мета дослідження полягає у визначенні основних типів таких структур та перекладацьких стратегій їх адекватної передачі з урахуванням лінгвокультурних і прагматичних особливостей. Матеріалом дослідження стали французькі медіатексти Le Monde, Le Figaro, Libération, France 24, France Inter, BFMTV. Виокремлено*

**ISSN** *2413-5593 (Print); ISSN 2663-6530 (On-line)*
**2026. № 50 : 252-260**
**Social Sciences.** *Arts and Humanities*
**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS**
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics

*культурно-когнітивні, ідеологічно марковані та структурно-логічні смислові структури. Встановлено ефективність функціональної заміни, модуляції, адаптивного транскодування, експлікації прихованих смислів і компенсації. Перспективи дослідження пов'язані з корпусними методами та аналізом можливостей нейромережевого перекладу.*

***Ключові слова:*** *переклад, медіатекст, смислова структура, лінгвокультурна адаптація, когнітивна лінгвістика, мультимодальність, французька мова, імпліцитний смисл, перекладацькі трансформації.*

In the contemporary information space, media perform not only communicative but also ideological and cognitive functions, which makes the translation of French media texts into Ukrainian particularly relevant. French media discourse is characterized by cultural references, implicit meanings, and complex semantic organization that often resist direct translation. The study aims to identify and classify the main types of semantic structures in French media texts and to determine effective strategies for their adequate reproduction in Ukrainian, taking into account linguocultural and pragmatic factors.

The research combines cognitive-discursive analysis, comparative translation analysis, a semiotic approach, and contextual interpretation. The corpus consists of articles published in Le Monde, Le Figaro, Libération, and the online editions of France 24, France Inter and BFMTV.

The analysis revealed three groups of semantic structures that create the greatest translation difficulties: cultural-cognitive, ideologically marked, and structural-logical. Experimental translations of selected media fragments without official Ukrainian versions demonstrated the effectiveness of several translation strategies, including functional substitution, modulation, adaptive transcoding, explicitation of implicit meanings, and compensation. In cases of significant cultural or semantic divergence, intratextual explanations and translator's notes proved useful for preserving meaning and pragmatic effect.

The findings show that the reproduction of semantic structures in French media texts requires not only linguistic competence but also intercultural, discursive, and media awareness. The study emphasizes the importance of developing translation approaches that ensure accurate communication of implicit meanings and cultural specificity. Future research may focus on the translation of French media discourse in the context of hybrid warfare, corpus-based identification of semantic gaps, and the potential of neural machine translation for rendering culturally marked and implicit content.

**Keywords:** ranslation, media text, semantic structure, linguocultural adaptation, cognitive linguistics, multimodality, French language, implicit meaning, translation transformations.

**Вступ**. У добу інформаційних війн, постправди та глобальної медійної взаємозалежності переклад французьких медіатекстів українською мовою перестає бути лише лінгвістичним завданням і набуває суспільно-політичного значення.

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])
**Strategies for Reproducing the Meaning Structures of French Media Texts in Ukrainian** (in Ukrainian) **[Stratehii vidtvorennia smyslovykh struktur frantsuzkykh mediatekstiv ukrainskoiu movoiu]**
© ***Filonenko N. H. [Filonenko N. H.]***, nataliia.filonenko@knlu.edu.ua, ***Kinash K. M. [Kinash K. M.]***, kateryna.kinash@knlu.edu.ua

**ISSN** ***2413-5593 (Print); ISSN 2663-6530 (On-line)***
**2026. № 50 (УДК 81) : 252-260**
**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics

Французькі засоби масової інформації, зокрема Le Monde, Le Figaro, Libération, France 24 характеризуються виразною ідеологічною спрямованістю, великою кількістю культурних посилань, складною риторичною побудовою та прихованими смислами. Передача таких смислових структур українською мовою супроводжується низкою труднощів: від відмінностей у культурних асоціаціях і прецедентних явищах до потреби адаптувати приховані оцінні значення, які в оригіналі можуть виражатися суто лексичними або синтаксичними засобами. Актуальність дослідження зумовлена увагою сучасних перекладознавців до точної передачі смислової, структурної, синтаксичної та лексичної репрезентації французького медіадискурсу. Крім того, в умовах повномасштабної війни в Україні зростає потреба в якісному перекладі французької аналітики, яка часто містить критику кремлівського режиму, аналіз геополітичних процесів та оцінку міжнародної підтримки України. Неадекватне відтворення смислів у таких текстах може призводити до спотворення позиції французьких експертів або навіть до дезінформації. Представлене дослідження має не лише теоретичне, а й прикладне значення.

**Метою** цієї статті є систематизація типів смислових структур, що створюють основні перекладацькі труднощі у французьких медіатекстах, а також визначення та обґрунтування оптимальних способів їхнього відтворення українською мовою.

**Предметом** дослідження є типологія смислових структур (зокрема культурно-конотативних, ідеологічно маркованих та структурно-логічних) у французьких медіатекстах, а також перекладацькі стратегії їх адекватної передачі українською мовою.

**Об’єктом** дослідження є французькі медіатексти як лінгвокультурне та когнітивно-дискурсивне явище.

Для досягнення поставленої мети та виконання завдань застосовано комплексну **методологію**, що ґрунтується на поєднанні кількох підходів. Когнітивно-дискурсивний аналіз дозволив виявити фрейми, концепти, прецедентні феномени та інші когнітивні структури, що організують смисловий простір французьких медіатекстів. Зіставний перекладознавчий аналіз здійснювався на рівні лексики, синтаксису, прагматики та тексту. Для кожного фрагмента оригіналу було запропоновано два-три варіанти перекладу, які потім оцінювалися за критеріями смислової точності, природності в цільовій мові та відповідності жанрово-стилістичним нормам. Семіотичний підхід застосовано для врахування полікодовості сучасних медіа, хоча основним об’єктом аналізу залишалася вербальна складова. Контекстуально-інтерпретаційний метод використано для реконструкції імпліцитних смислів, які не мають прямого мовного вираження, але випливають із ширшого контексту – суспільно-політичних подій, культурних стереотипів та між текстових зв’язків. Джерельну базу дослідження становлять 80 статей, опублікованих у французьких виданнях Le Monde (25 статей), Le Figaro (20), Libération (20), а також стенограми та розшифровки сюжетів телеканалів France 24 (10) і BFMTV (5). Хронологічні межі обрано з урахуванням потреби охопити як передвоєнний період,


© ***Філоненко Н. Г. [Filonenko N. H.]***, nataliia.filonenko@knlu.edu.ua, ***Кінаш К. М. [Kinash K. M.]***, kateryna.kinash@knlu.edu.ua

так і час повномасштабного вторгнення, що дозволило простежити зміни в смислових структурах французького медіа дискурсу щодо України. Тематичний спектр включає: міжнародну політику (30 %), внутрішньополітичні події Франції (40 %), економіку (15 %), соціальні проблеми (10 %), культуру (5 %). Експериментальний переклад фрагментів, які не мали офіційного українського перекладу, виконано авторками особисто.

**Огляд наукової літератури.** Проблематика медіаперекладу впродовж останніх десятиліть сформувалася як окремий напрям перекладознавчих досліджень, що поєднує лінгвістичний, дискурсивний, комунікативний, соціокультурний та ідеологічний підходи. Особливу увагу науковці приділяють трансформаціям вихідного повідомлення в процесі його адаптації до іншомовної аудиторії, ролі перекладача та редактора, а також впливу політичного і суспільного контексту на кінцевий медіатекст.

Важливе теоретичне підґрунтя для вивчення медіаперекладу представлене у праці К. Шеффнер та С. Басснетт, які розглядають переклад у взаємозв'язку з політичним дискурсом і функціонуванням ЗМІ. Дослідниці акцентують увагу на тому, що перекладений медіатекст не можна розглядати винятково як результат міжмовної передачі інформації, оскільки на його формування впливають інституційні, політичні та комунікативні чинники [Schäffner, Bassnett, 2010].

Систематизацію основних напрямів дослідження журналістського перекладу здійснив Р.А. Вальдеон. Аналізуючи розвиток цього напряму, науковець демонструє поступовий перехід від традиційного розуміння перекладу до комплексного вивчення процесів відбору, редагування, адаптації та трансформації інформації в медіасередовищі [Valdeón, 2015]. Подальший розвиток цієї проблематики представлений у тематичному випуску *Traduction et journalisme*, де переклад розглядається як невіддільний складник сучасної журналістської практики та міжнародної медіакомунікації [Gagnon, Boulanger, 2023].

В українському науковому просторі сучасні напрями дослідження медіаперекладу систематизує І.Б. Іванова, звертаючи увагу на міждисциплінарний характер цієї сфери та необхідність урахування комунікативних, дискурсивних і соціокультурних параметрів медіатексту [Іванова, 2025]. Окремий аспект дослідження медійного дискурсу представлений у праці О.О. Воловік, присвяченій формуванню мовної особистості в сучасному французькому медійному просторі [Воловік, 2025].

Перспективним методологічним напрямом є застосування критичного дискурс-аналізу до дослідження перекладених медіатекстів. Л. Білогорка акцентує на можливості виявлення за допомогою такого підходу ідеологічних, культурних та комунікативних трансформацій, що виникають у процесі перекладу матеріалів засобів масової інформації [Білогорка, 2026]. Отже, сучасні дослідження засвідчують перехід від суто лінгвістичного трактування медіаперекладу до його комплексного аналізу як складного дискурсивного і соціокомунікативного явища.


© ***Filonenko N. H. [Filonenko N. H.]***, nataliia.filonenko@knlu.edu.ua, ***Kinash K. M. [Kinash K. M.]***, kateryna.kinash@knlu.edu.ua

**ISSN *2413-5593 (Print); ISSN 2663-6530 (On-line)***
**2026. № 50 (УДК 81) : 252-260**
**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics

**Отримані результати, їх обговорення.** Результати аналізу дозволили класифікувати смислові структури французьких медіатекстів на три основні типи залежно від джерела смислового навантаження та характеру перекладацьких труднощів: культурно-конотативні, ідеологічно марковані та структурно-логічні смислові структури.

Культурно-конотативні смислові структури охоплює явища, які у французькому медіа дискурсі спираються на специфічні елементи колективної культурної пам'яті, національної історії та соціальних практик. До них належать: реалії (*beccalauréat*, *lycée*, *préfet*, *conseil constitutionnel*); прецедентні імена (*Robespierre* – символ революційного терору, *Pétain* – символ колабораціонізму, *Mitterrand* – символ складного політичного спадку); прецедентні висловлення (*Liberté, égalité, fraternité, à chacun selon ses besoins*); алюзії на літературні, філософські чи кінематографічні твори; паремії та крилаті вирази. У перекладі таких структур очевидною є стратегія експлікації імпліцитного та функціональної заміни. Наприклад, у статті Le Monde *« Gilets jaunes » : chacun cherche sa révolution* її автор А. Местр пише про Жана-Люка Меланшона: "Pour le député des Bouches-du-Rhône, la meilleure arme pour définir le moment *« historique »* que vit la France, est de se référer à 1789, quand un peuple renversa son roi. *« C'est un clin d'œil de l'Histoire : ce gilet jaune est devenu le nouveau bonnet phrygien de ces Français qui s'affranchissent de la résignation, de l'isolement et de ce silence meurtri des souffrances que l'on tait par dignité »*, lance-t-il ainsi aux députés. Puis, dans les dix minutes de son intervention, il parle des lycéens *« embastillés »*, du *« monarque présidentiel »*, et des *« cahiers de revendications »*"[Mestre, 2018]. Історична референція *1789*, *bonnet phrygien* (фрігійський ковпак або фрігійка), *cahiers de doléances* (зошити скарг) *embastillés* (ув'язнені в Бастилію) створює комплексний культурно-конотативний смисл, який не є очевидним для українського читача. Отже, якщо ці одиниці не мають такого самого автоматично впізнаваного культурного й історичного набору асоціацій, то при перекладі доцільною є стратегія експлікації імпліцитного культурного смислу: французький оригінал розрахований на знання історичного прецеденту, тоді як український переклад мусить частково вербалізувати цей прецедент для адресата: *se référer à 1789* – апелювати до Французької революції 1789 року; *ce gilet jaune est devenu le nouveau bonnet phrygien* – жовтий жилет став новим фригійським ковпаком – символом революційної свободи; des *« cahiers de revendications »* – "збірки вимог" як своєрідна модернізована алюзія на "зошити скарг" 1789 року [Mestre, 2018].

Ідеологічно марковані смислові структури містяться у значній кількості французьких медіатекстів, особливо в Le Monde та Le Figaro. З-поміж цих структур відзначаємо наявність оцінних номінацій, евфемізмів та дисфемізмів, які відображають політичну позицію видання. До цього типу належать: лексика з оцінною семантикою (*immigration sauvage, politique d'accueil généreuse, derive autoritaire, fermeté républicaine*); лексика соціальної стратифікації, наприклад *les invisibles* (про безхатченків), *les précaires* (про людей із нестабільним доходом), *la France périphérique*


© ***Філоненко Н. Г. [Filonenko N. H.]***, nataliia.filonenko@knlu.edu.ua, ***Кінаш К. М. [Kinash K. M.]***, kateryna.kinash@knlu.edu.ua

(про регіони за межами великих міст); політично коректна лексика (*personnes en situation de handicap* замість *handicapés*, *gens du voyage* замість *Roms*). У перекладі застосовано стратегію модуляції для нейтралізації або навпаки підсилення оцінності залежно від цільової аудиторії. Наприклад *immigration sauvage* у правій газеті Le Figaro доцільно перекласти як "неконтрольована імміграція", адже нейтралізація негативної конотації, оскільки для українського медіадискурсу прикметник "дика" у цьому контексті є неприйнятним [Mevel, 2014]. Натомість *les invisibles* у статті Libération, де цей термін використовується із симпатією, доцільно перекласти як "невидимки" із збереженням метафори [Leclercq, 2025]. У випадках зіткнення ідеологічного табу, наприклад, обговорення расової або релігійної проблематики, застосовано стратегію адаптивного транскодування з елементами коментаря. Показовим є переклад терміна *laïcité* – одного з ключових концептів французької політичної культури. Жоден з українських еквівалентів, таких як "світськість" чи "відокремлення церкви від держави", не передає повного обсягу смислу, який включає обов'язкову нейтральність публічного простору, заборону релігійних символів у школах та державних установах. У перекладі пропонується "світськість (принцип *laïcité*)" з подачею оригінального терміна у дужках та примітці. Крім поняття *laïcité*, до категорії складних неперекладних концептів належать: *terroir* (поєднує смисли "земля", "місцевість", "традиція", "автентичність", "гастрономічна специфіка"); *convivialité* (не просто "товариськість", а ціла філософія французької соціальної взаємодії, що включає спільні трапези, невимушену бесіду, тепло спілкування); *bienveillance* (активна позитивна увага до іншого, що виходить за межі "доброзичливості"). У перекладі цих та подібних одиниць можна застосовувати стратегію описового перекладу із подальшим використанням кальки або лексичного відповідника в скороченому варіанті або функціональну заміну із контекстуальною конкретизацією.

Особливого значення при цьому набуває мультимодальний характер сучасного медіадискурсу, у якому вербальний компонент взаємодіє з аудіальними та іншими семіотичними засобами, що впливають на сприйняття і прагматичне навантаження повідомлення. У радійному дискурсі такими засобами є інтонація, темп мовлення, паузи, голосові акценти, музичний супровід, які можуть конкретизувати або модифікувати семантику окремої лексеми. Наприклад, поняття *la convivialité* в анонсі радіо France Inter передачі *Encore heureux à table ?* зустрічається у двох реченнях: *Se retrouver à table ne rime pas forcément avec convivialité* та *Pourquoi ce lieu perd-il sa convivialité ?* [Roque, 2021]. Перше речення можна перекласти як: "Збиратися за столом не обов'язково означає невимушено спілкуватися та приємно проводити час разом", тоді як переклад другого доцільно подати таким чином: "Чому це місце втрачає свою неповторну атмосферу товариськості та затишку?". Така варіативність перекладацьких рішень демонструє, що в медіапереклади значення лексичної одиниці визначається не лише її словниковою семантикою, а і взаємодією вербального змісту з іншими модусами медіаповідомлення та конкретною комунікативною ситуацією.


© ***Filonenko N. H. [Filonenko N. H.]***, nataliia.filonenko@knlu.edu.ua, ***Kinash K. M. [Kinash K. M.]***, kateryna.kinash@knlu.edu.ua

Структурно-логічні смислові структури пов'язані з організацією тексту на рівні надфразних єдностей та всього дискурсу. До нього належать: тема-рематичні прогресії (способи розгортання нового знання); аргументативні схеми (теза – аргументи – приклади – висновок або індуктивна схема); засоби когезії (конектори, дейктичні елементи, анафори). Зіставний аналіз показав, що французькі медіатексти значно частіше за українські публіцистичні тексти використовують дедуктивну аргументацію з тезою на початку абзацу або навіть у першому реченні статті. Українська публіцистика, на відміну від французької, частіше тяжіє до індуктивної побудови. Тобто спочатку подається приклад, а далі – узагальнення, потім основний висновок. Через це під час перекладу нерідко виникає потреба змінювати структуру абзацу, зберігаючи логічний зміст, але перебудовуючи порядок речень. Окремої уваги заслуговують засоби когезії, зокрема конектори *donc, alors, pourtant, cependant,* які в українському перекладі часто вимагають заміни або опущення через розбіжності в дискурсивних нормах.

Різні типи смислових структур у сучасних французьких медіатекстах функціонують у контексті мультимодальності, тобто вербальна інформація взаємодіє із заголовками, фотографіями, інфографікою, графічним оформленням, відеорядом, звуковою доріжкою та іншими семіотичними компонентами, які не стільки дублюють вербально виражену інформацію, скільки актуалізують додаткові оцінні, емоційні або культурно зумовлені смисли. При перекладі це зумовлює необхідність враховувати взаємозв'язок вербального та невербального компонентів і не допускати такого перекладацького рішення, яке змінює їхній сукупний комунікативний ефект смислової структури.

На основі аналізу 200 перекладацьких рішень отримано такий кількісний розподіл стратегій: функціональна заміна – 52% (104 випадки), модуляція – 24% (48 випадків), адаптивне транскодування – 12% (24 випадки), експлікація імпліцитних смислів – 8% (16 випадків), компенсація – 4% (8 випадків). Смислові втрати (тобто прийнятні з точки зору медіаперекладу, але фіксовані втрати конотацій або стилістичних відтінків) зафіксовано в 10% фрагментів, що є прийнятним показником для такого типу текстів який, за нашими спостереженнями, є значно нижчим, ніж при використанні автоматичного перекладу, який дає суттєві смислові втрати при передачі іронії та культурних реалій.

**Висновки дослідження.** По-перше, відтворення смислових структур французьких медіатекстів українською мовою є комплексною перекладознавчою проблемою, яка не зводиться до пошуку лексичних відповідників або застосування формальних трансформацій. Воно потребує врахування культурно-конотативних, ідеологічно маркованих та структурно-логічних структур, а також застосування диференційованих стратегій залежно від лінгвокультурної дистанції. По-друге, найчастішою стратегією у нашому корпусі є функціональна заміна, яка дозволяє зберегти комунікативний ефект оригіналу навіть за зміни образу чи референції. По-третє, у випадках зіткнення лінгвокультурних норм або відсутності концептуальних


© ***Філоненко Н. Г. [Filonenko N. H.]***, *nataliia.filonenko@knlu.edu.ua*, ***Кінаш К. М. [Kinash K. M.]***, *kateryna.kinash@knlu.edu.ua*

еквівалентів доцільним є використання коментаря або внутрішньотекстового пояснення, однак перекладач має уникати надмірної експлікації, яка порушує динаміку медіатексту, Успішне відтворення смислових структур французьких медіатекстів українською мовою передбачає наявність у перекладача не лише лінгвістичної компетенції, а й мультимедійної, дискурсивної та міжкультурної грамотності, а також обізнаності в сучасних політичних та соціальних реаліях Франції.

**Перспективи подальших наукових розвідок** вбачаємо у трьох основних напрямах. По-перше, аналіз перекладу французьких медіатекстів в умовах гібридної війни: як змінюються смислові структури під впливом воєнної риторики, як передавати травматичний досвід, пов'язаний з війною в Україні, та як уникати маніпуляційних впливів у перекладі. По-друге, застосування корпусних методів для виявлення смислових лакун та побудови багатомовних корпусів французько-українських медіатекстів, що дозволить кількісно оцінити частотність смислових розбіжностей. По-третє, дослідження можливостей та обмежень нейромережевого перекладу для відтворення імпліцитних смислів, зокрема іронії, прецедентних феноменів та складних аргументативних структур.

## References:

1. Білогорка, Л. (2026). Критичний дискурс-аналіз у дослідженні перекладів засобів масової інформації [Bilohorka, L. (2026). *[Aktualni pytannia linhvistyky ta perekladoznavstva (Current Issues in Linguistics and Translation Studies]*, (36), 49–55. https://doi.org/10.31891/2415-7929-2026-36-10
2. Воловік, О. О. (2025). Проблематика формування мовної особистості у сучасному французькому медійному дискурсі [Volovik, O. O. (2025). Issues in the formation of linguistic personality in contemporary French media discourse]. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики [Problems of Semantics, Pragmatics and Cognitive Linguistics],* (48), 69–76. https://doi.org/10.17721/2663-6530.2025.48.05
3. Іванова, І. Б. (2025). Сучасний медіапереклад: основні дослідницькі напрями [Ivanova, I. B. (2025). Contemporary media translation: Main research directions]. *Вісник Львівського університету. Серія журналістика [Bulletin of Lviv University. Series Journalism],* (56), 208–220. https://doi.org/10.30970/vjo.2025.56.13274
4. Gagnon, Chantal, and Pier-Pascale Boulanger, eds. *Traduction et journalisme*. *TTR* 36, no. 1 (2023).
5. Schäffner, Christina, and Susan Bassnett, eds. *Political Discourse, Media and Translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010.
6. Valdeón, Roberto A. "Fifteen Years of Journalistic Translation Research and More." *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 23, no. 4 (2015): 634–662. https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1057187.
7. Mevel, Jean-Jacques. "L'immigration sauvage paralyse l'Europe." *Le Figaro*, January 3, 2014. https://www.lefigaro.fr/.
8. Mestre, Abel. "'Gilets jaunes': chacun cherche sa révolution." *Le Monde*, December 9, 2018. https://www.lemonde.fr/.
9. Leclercq, Benjamin. "'La notion d'invisibilité enferme et essentialise des groupes sociaux pourtant complexes et hétérogènes.'" *Libération*, October 21, 2025. https://www.liberation.fr/.
10. Roque, Eva. "Encore heureux à table ?" *L'été comme jamais*. France Inter, August 5, 2021. Podcast, 50 min. Radio France / France Inter


© ***Filonenko N. H. [Filonenko N. H.]***, nataliia.filonenko@knlu.edu.ua, ***Kinash K. M. [Kinash K. M.]***, kateryna.kinash@knlu.edu.ua